

COOPERATION AGREEMENT

UGOVOR O SARADNJI

Concluded between:

Zaključen između:

Care direct d.o.o., Beograd, Milutina Milankovića 120v St., duly represented by Stamatis Markantonis, General Manager, hereinafter: Care direct,

Care direct d.o.o., Beograd, Milutina Milankovića 120v, koga predstavlja Stamatis Markantonis, Generalni Direktor, u daljem tekstu: Care direct,

and

i

GAK "NARODNI FRONT" from BEOGRADA seated in KRAJICE NATALIJE duly represented by PROF. DR DUŠAN STANOJEVIC, DIREKTOR, hereinafter: Hospital.

GAK "NARODNI FRONT" iz BEOGRADA, sa sedištem u ulici KRAJICE NATALIJE 62, koju predstavlja PROF. DR DUŠAN STANOJEVIC, DIREKTOR u daljem tekstu: Klinika.

Subject of the agreement

Predmet ugovora

Art. 1

Član 1

Subject of this agreement is distribution without compensation of educative materials to hospitals, mothers by company Care Direct which is approved by Institute for Public Health of Serbia "Dr. Milan Jovanovic – BATUT". These materials are providing information on baby care.

Predmet ovog ugovora je distribucija bez nadoknade edukativnih materijala bolnicama i majkama od strane kompanije Care Direct koji su odobreni od strane Instituta za Javno Zdravlje Srbije "Dr. Milan Jovanović – BATUT". Ovi materijali obezbeđuju informacije o nezi beba.

Obligations (Duties) of Care Direct

Obaveze kompanije Care Direct

Art. 2

Član 2

To ensure that educative package materials contains at least:

Obezbediti da edukativni material sadrži najmanje:

1 brochure with advice for baby care, samples of the products for baby care and 1 form which has to be filled up with information of each moth etc.

1 knjigu sa savetima za negu beba, uzorke proizvoda za negu beba i 1 formular koji treba da bude popunjen podacima o majci primaocu materijala itd.

Art. 3

Član 3

That distribution of the above mentioned educative materials is efficient.

Da distribucija gore pomenutih edukativnih materijala bude efikasna.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ГИНЕКОЛОШКО АКУШЕРСКА КЛИНИКА
»НАРОДНИ ФРОНТ«
Бр. 2161/1
28 SEP 2010 200 год.
БЕОГРАД, Народног фронта 62

ПРЕДУЗЕЋЕ ЗА ТРГОВИНСКИ РЕКЛАМУ I КОМУНИКАЦИЈЕ, Д.О.О.
»CARE DIRECT«
Др. 14/2010
10 02 2010 год.
БЕОГРАД

Art. 4

For any damage that might be done by their representatives, Care Direct will be solely responsible.

Obligations (Duties) of the hospital

Art. 5

Hospital shall allow access to the hospital representatives of Care Direct who will be provided with sanitary-educative materials from Art. 2.

Art. 6

Hospital shall reserve space for warehousing necessary quantity of packages for one month.

Art. 7

Hospital shall name the person which shall be responsible for delivered packages. The same person shall educate mothers on baby care.

Duration of the agreement

Art. 8

This agreement is concluded for an indefinite period with mutual agreement.

Art. 9

Alters and the amendments of this agreement could be performed on the basis of the mutual express of will of both parties of the agreement by written Annex of this agreement.

Breaking of the Agreement

Art. 10

This agreement can be canceled by any party of the agreement with cancellation period of 60 days. Each party of the agreement is due to send the cancellation of the agreement to

Član 4

Za bilo kakvu štetu koju nanese njeni predstavnici, kompanija Care Direct će biti jedina odgovorna.

Obaveze Klinike

Član 5

Klinika će dozvoliti pristup predstavnicima kompanije Care Direct koji će je snabdevati sanitarno-edukativnim materijalom iz Člana 2.

Član 6

Klinika će obezbediti prostor za skladistenje potrebne količine poklon paketa dovoljnih za mesec dana.

Clan 7

Klinika ce imenovati osobu koja ce biti zaduzena za isporuku poklon paketa. Ista osoba ce vrsiti edukaciju majki o nezi beba.

Trajanje ugovora

Clan 8

Ovaj ugovor o saradnji se zakljucuje na neodredjeno vreme, uzajamnim sporazumom stranaka.

Clan 9

Promene i izmene ovog ugovora mogu se sprovesti samo uz obostrano slaganje ugovornih strana, u pisanoj formi.

Prekid ugovora

Clan 10

Ovaj ugovor moze prekinuti bilo koja ugovorna strana uz otkazni period od 60 dana. Svaka ugovorna strana mora obavestiti drugu stranu o prekidu ugovora u pisanoj formi.

other party in written form.

Art. 11

Everything that arises from act of force major is protecting parties of the agreement for responsibility in accordance with the law.

Clan 11

Svi dogadjaji koji su posledica vise sile stite ugovorne strane od odgovornosti u skladu sa zakonom.

Art. 12

Parties shall solve any misunderstanding that arise in connection to this agreement in peaceful manner; in case of dispute Commercial court in Belgrade shall be competent.

Clan 12

Ugovorne strane su saglasne da će nastojati da svaki eventualni spor koji proizilazi iz ili je u vezi sa ovim ugovorom reše sporazumno, a ukoliko to ne bude moguće ugovaraju nadležnost Trgovinskog suda u Beogradu.

Art. 13

This agreement is in force from the date when parties sign 2 (two) originals of the agreement form, one for each party.

Art. 13

Ovaj ugovor stupa na snagu od datuma potpisivanja, kada obe strane potpisu 2 (dva) originala ovog ugovora, po jedan za svaku od ugovornih strana.

Hospital
Director

Date :

Care Direct D.o.o.
General Manager

Date :

Bolnica
Direktor

Datum :

Care Direct D.o.o.
Generalni Menadzer

Datum :

